



## Architecture domestique punique, hellénistique et romaine Sauvegarde et mise en valeur

### *Architettura domestica punica, ellenistica e romana Salvaguardia e valorizzazione*

édité par / a cura di  
Ahmed Ferjaoui et Maria Luisa Germanà

#### **DVD ATTACHÉ**

**2. Les résultats des activités de formation. Contributions des bénéficiaires des activités de formation APER**

#### **DVD ALLEGATO**

**2. Risultati delle attività formative. Contributi dei beneficiari delle attività di formazione APER**

Wided Arfaoui, Ahmed Cherif, Santina Di Salvo, Alberto Distefano, Giorgio Faraci,  
Chiraz Guellela, Annalisa Lanza Volpe, Irene Marotta, Abdelkarim Nasr, Hazar Souissi

Edizioni ETS

Collana Patrimonio Architettonico / Architectural Heritage Series



*Défis communs, objectifs partagés*  
*Sfide comuni, obiettivi condivisi*



Le Programme *Italie Tunisie*<sup>®</sup>, dont la gestion conjointe a été confiée à le Dipartimento della Programmazione della Regione Siciliana, entre dans le cadre du Programme Européen de Voisinage (IEVP) développé dans le contexte d'élargissement de l'Union Européenne.

La coopération transfrontalière (CTF) a quatre principaux objectifs :

le développement économique et social des pays transfrontaliers, faire face aux défis communs, assurer la sécurité et l'efficacité des frontières, promouvoir la coopération et l'échange humain.

*Il Programma Italia Tunisia*<sup>®</sup>, la cui gestione congiunta è stata affidata al Dipartimento della Programmazione della Regione Siciliana, si iscrive nell'ambito dello Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato (SEVP), implementato nel contesto dell'allargamento dell'Unione Europea.

La cooperazione transfrontaliera (CTF) ha quattro obiettivi principali:

lo sviluppo economico e sociale dei paesi transfrontalieri, fare fronte a sfide comuni, assicurare la sicurezza e l'efficacia delle frontiere, promuovere la cooperazione e lo scambio.

Projet n° 005:

A.P.E.R. - Architecture Domestique Punique, Hellénistique et Romaine: sauvegarde et mise en valeur

PRIORITÉ 2. Promotion du développement durable

MESURE 2.3. Valorisation de l'héritage naturel et culturel



CHEF DE FILE:

Università degli Studi di Palermo – C.G.A.A.C. «Polo Didattico di Agrigento» (IT)



PARTENAIRES:

Institut National du Patrimoine (TN)

Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle (TN)

Consorzio Universitario della Provincia di Agrigento (IT)

Le CD attaché fait partie intégrante de ce volume et n'est pas transférable séparément.

*Il CD allegato fa parte integrante del presente volume e non è cedibile singolarmente.*

Les Éditeurs déclinent toute responsabilité pour le contenu des contributions individuelles.

*I Curatori declinano ogni responsabilità relativa ai contenuti dei singoli contributi.*

Le présent volume a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne dans le cadre de l'IEVP CT *Italie Tunisie 2007-2013*<sup>®</sup>.

Son contenu relève de la seule responsabilité du Bénéficiaire et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne ou la position des structures de gestion du Programme.

*Il presente volume è stato realizzato grazie all'aiuto finanziario dell'Unione Europea nell'ambito del Programma ENPI CT Italia Tunisia 2007-2013*<sup>®</sup>.

*Il suo contenuto è di esclusiva responsabilità del Beneficiario e non può in nessun caso essere considerato come riflesso della posizione dell'Unione Europea o della posizione delle strutture di gestione del Programma.*

© Copyright 2014

Première réimpression décembre 2014 / *Prima ristampa dicembre 2014*

ISBN 978884674050-2

## SOMMAIRE

### DVD ATTACHÉ

#### 2. Les résultats des activités de formation. Contributions de jeunes chercheurs bénéficiaires des activités de formation APER

<b>Les activités de formation APER</b> <i>Ahmed Ferjaoui et Maria Luisa Germanà</i>	5
<b>Conservation et protection</b> <i>Wided Arfaoui et Annalisa Lanza Volpe</i>	17
<b>Gestion et entretien programmé</b> <i>Giorgio Faraci et Chiraz Guellela</i>	31
<b>Utilisation et accessibilité</b> <i>Alberto Distefano et Abdelkarim Nasr</i>	45
<b>Communication et muséalisation</b> <i>Ahmed Cherif et Santina Di Salvo</i>	57
<b>Tourisme culturel intégré</b> <i>Irene Marotta et Hazar Soussi</i>	69

## INDICE

### DVD ALLEGATO

#### 2. Risultati delle attività formative. Contributi dei giovani ricercatori beneficiari delle attività di formazione APER

<b>Le attività di formazione APER</b> <i>Ahmed Ferjaoui e Maria Luisa Germanà</i>	5
<b>Conservazione e protezione</b> <i>Wided Arfaoui e Annalisa Lanza Volpe</i>	17
<b>Gestione e manutenzione programmata</b> <i>Giorgio Faraci e Chiraz Guellela</i>	31
<b>Fruizione e accessibilità</b> <i>Alberto Distefano e Abdelkarim Nasr</i>	45
<b>Comunicazione e musealizzazione</b> <i>Ahmed Cherife Santina Di Salvo</i>	57
<b>Turismo culturale integrato</b> <i>Irene Marotta e Hazar Soussi</i>	69



## Les activités de formation APER

### Le attività di formazione APER

Ahmed Ferjaoui, Maria Luisa Germanà

Il Progetto APER ha incluso azioni formative rivolte a dieci giovani architetti (cinque siciliani e cinque tunisini). Tali attività hanno preso in considerazione i molteplici aspetti riscontrabili nella conoscenza, conservazione e valorizzazione dei siti archeologici. I contributi forniti dagli esperti di diverse discipline coinvolti nei quattro seminari più avanti descritti sono stati raccolti nel volume a cui il presente fascicolo è allegato. I seminari, tenuti a Tunisi e ad Agrigento, sono stati momenti intensi di scambio e confronto produttivo tra i partecipanti.

Il primo seminario di Tunisi (29/X/2012-05/XI/2012) ha avviato i dieci giovani professionisti alla ricerca nel campo dell'architettura domestica ellenistica, punica e romana. La formazione ha compreso la ricognizione della documentazione grafica disponibile delle due case, la sua verifica sul campo e la organizzazione di tutta le informazioni disponibili.

Il secondo seminario ad Agrigento (27-31/V/2013) è stato dedicato all'avvio di rilievi delle case del *Quartiere ellenistico-romano* di Agrigento con la stazione laser scanner e alla loro modellizzazione, così come la conservazione delle strutture edificate nei siti o nelle aree urbane e anche dei mosaici.

Gli argomenti trattati sono numerosi:

- *L'architettura domestica punica, romana ed ellenistica: conoscenza archeologica.*
- *La fenomenologia del rischio, diagnostica e manutenzione programmata degli apparati musivi.*
- *Sopralluoghi e utilizzazione di strumenti per la diagnostica dei mosaici.*
- *I sistemi di rilievo e rappresentazione del costruito archeologico: ricostruzioni virtuali e altre possibilità applicative. Sopralluoghi con dimostrazione dei rilevamenti laser scanner e fotogrammetrici sul campo.*
- *Le coperture nei siti archeologici: inquadramento generale.*

Le Projet APER inclut la formation de dix jeunes architectes (cinq siciliens et cinq tunisiens) dans ses activités. Cette formation a pris en compte la pluralité des aspects de l'architecture domestique à savoir la connaissance, la conservation et la mise en valeur. Les contributions des experts de différentes disciplines impliqués dans les quatre séminaires mentionnés ci-dessous figurent dans ce livre.

Ces séminaires tenus à Tunisi et à Agrigento ont représenté des moments intenses d'échange et de confrontation entre les participants.

Le premier tenu à Tunisi (29/X/2012-05/XI/2012) a initié les architectes à la recherche dans le domaine de l'architecture domestique hellénistique, punique et romaine. Cette formation a comporté l'examen de la documentation graphique disponible des deux maisons, sa vérification sur le terrain et enfin l'organisation de toutes les informations.

Le deuxième organisé à Agrigento (27-31/V/2013) a été consacré à l'initiation au relevé des maisons du *Quartier hellénistico-romain* d'Agrigento par la station Lazer Scanner et à leur modélisation, à la conservation des structures bâties dans les sites ou dans les milieux urbains et aux mosaïques.

Les sujets abordés sont nombreux :

- *L'architecture domestique punique, romaine et hellénistique : la connaissance archéologique.*
- *Des questions spécifiques relatives à la phénoménologie du risque dans les mosaïques.*
- *Les stratégies pour le diagnostic et l'entretien programmé.*
- *Les inspections et l'utilisation des outils de diagnostic des mosaïques.*
- *Les systèmes de représentation du bâti archéologique : reconstructions virtuelles et autres possibilités d'application. Inspections avec démonstration du scanner laser et relevés photogrammétriques sur le terrain.*
- *Les abris dans les sites archéologiques : cadre général:*

*ABSTRACT - APER Project activities included training activities set up for ten young professionals, five Sicilian and five Tunisians.*

*The training seminars - held in November 2012 and December 2013 in Tunis and in May 2013 and March 2014 in Agrigento - were intense moments of productive debate and exchange among the participants, who were asked to be proactive.*

*Over the second year, the topics chosen to summarise and bring into focus the APER Project's work (conservation and protection; planned maintenance and administration; use and access; communication and museography; integrated cultural tourism) were examined in depth by five couples, each one made up of a young Tunisian and a young Sicilian who worked together, following the same approach and guaranteeing that each of the two cross-border perspectives had equal weight.*

La documentation photographique des activités de formation par Maria Luisa Germanà

Documentazione fotografica dell'attività di formazione a cura di Maria Luisa Germanà.



1-4. Tunis, 29/X/2012 – 05/XI/2012..

*Architettura domestica punica, ellenistica e romana  
Salvaguardia e valorizzazione*



– *La presentazione e la musealizzazione dei siti archeologici: problemi specifici ed esempi. Workshop di simulazione di proposte progettuali sulla comunicazione dei casi di studio del Progetto APER.*

Tutti gli argomenti sono stati oggetto di un rapporto finale redatto dagli architetti nel corso di un workshop autogestito.

Il terzo seminario tenuto a Tunisi (16-20/XII/2013), affrontando anche la modellizzazione, ha ampliato il tema dell'architettura domestica aprendo gli orizzonti della ricerca architettonica sull'origine e l'evoluzione dell'urbanistica romana africana e sul concetto di villa romana rurale attraverso l'esempio della villa di Oued el-Htab, scavata negli ultimi anni.

In particolare, gli argomenti trattati sono i seguenti:

- *Restitution et Reconstitution archéologique; le cas des bassins d'Abu Feher; présentation et visite des lieux.*
  - *Urbanisation et urbanisme en Afrique Antique*
  - *Restauration et valorisation: l'exemple du site archéologique de Dougga.*
  - *Méthodologie de restitution des éléments du decor architectural des monuments antiques*
  - *Présentation de travaux sur terrain (le quartier d'habitation du site archéologique d'Utique).*
  - *Metodi digitali di rilevamento per la documentazione dei beni culturali*
  - *Metodi per la rappresentazione digitale dell'Architettura*
  - *Condivisione dei dati e fruizione dei beni culturali.*
- Fabrizio Agnello.



*problèmes spécifiques et applications.*

– *Simulation des propositions de projets sur la communication des cas d'études du Project APER.*

Tous les sujets abordés ont fait l'objet d'un rapport final préparé par les architectes dans un atelier autogéré.

Le troisième séminaire a eu lieu à Tunisi (16-20/XII/2013), il a abordé la modélisation, élargi le contexte de l'architecture domestique en ouvrant les horizons des architectes sur l'origine et l'évolution de l'urbanisme romano africain et sur la notion de la villa romaine rurale à travers l'exemple de la villa de l'Oued el-Htab fouillée ces dernières années.

Ce séminaire a traité plusieurs sujets :

- *Restitution et Reconstitution archéologique, le cas des bassins d'Abu Feher, présentation et visite des lieux.*
- *Urbanisation et urbanisme en Afrique Antique.*
- *Restauration et valorisation : l'exemple du site archéologique de Dougga.*
- *Méthodologie de restitution des éléments du decor architectural des monuments antiques. Présentation de travaux sur terrain (le quartier d'habitation du site archéologique d'Utique).*
- *Metodi digitali di rilevamento per la documentazione dei beni culturali. Metodi per la rappresentazione digitale dell'Architettura. Condivisione dei dati e fruizione dei beni culturali.*
- *Domus. Réflexions sur la maison antique à travers des cas d'études.*
- *La villa romaine en Afrique: lieu de résidence et centre économique d'après l'exemple de Wadi Armel, fouille*



5-11. Agrigento, 27-31/V/2013.





– *Domus. Réflexions sur la maison antique à travers des cas d'études.*

– *La villa romaine en Afrique: lieu de résidence et centre économique d'après l'exemple de Wadi Armel, fouille et restitution des composantes économique de la villa.*

– *L'architecture domestique a Kerkouane: essai de restitution tridimensionnelle.*

– *La valorisation touristique des sites et territoires de Kerkouan et d'Utique.*

I temi selezionati per sintetizzare e focalizzare i contenuti del Progetto APER (conservazione e protezione; gestione e manutenzione programmata; fruizione e accessibilità; comunicazione e museografia; turismo culturale integrato) nell'ultimo anno sono stati approfonditi da cinque coppie, formate ciascuna da un giovane tunisino e un giovane siciliano, che hanno lavorato congiuntamente, seguendo la stessa traccia e garantendo la pariteticità delle prospettive transfrontaliere (vedi i contributi riportati di seguito).

L'ultimo seminario di formazione si è tenuto ad Agrigento (10-14/III/2014).

In particolare sono stati affrontati i seguenti temi:

– *L'accessibilità dei siti archeologici: strumento di valorizzazione*

– *Superare le barriere nei siti archeologici: una proposta per la fruizione inclusiva del Quartiere ellenistico-romano di Agrigento*

– *Valorizzazione, fruizione e musealizzazione dei beni culturali. Tecnologie innovative per i beni ritrovati.*

– *Paesaggio e turismo culturale: itinerari per la valorizzazione del patrimonio.* Angela Katia Sferrazza.

– *Il Parco della Valle dei Templi di Agrigento. Bilanci e prospettive tra conservazione, gestione e valorizzazione.*

– *Dieci anni di restauri al Parco della Valle dei Templi.*



et restitution des composantes économiques de la villa.

– *L'architecture domestique à Kerkouane : essai de restitution tridimensionnelle.*

– *La valorisation touristique des sites et territoires de Kerkouan et d'Utique.*

Les principaux thèmes du Projet APER (conservation et protection ; gestion et entretien régulier ; exploitation et accessibilité ; communication et système des musées ; tourisme culturel intégré) ont été approfondis au cours de la dernière année par cinq binômes, chacune formée par un jeune tunisien et un jeune sicilien, qui ont travaillé ensemble, en suivant le même parcours et en garantissant le caractère paritaire des perspectives transfrontalières (voir les contributions ci-dessous).

Le dernier séminaire s'est déroulé à Agrigento (10-14/III/2014), il s'est intéressé à plusieurs aspects :

– *L'accessibilité des sites archéologiques: un instrument pour la mise en valeur.*

– *Surmonter les barrières dans les sites archéologiques: une proposition pour l'utilisation inclusive Agrigento hellénistique-romain.*

– *La mise en valeur, la jouissance et la muséification des biens culturels. Technologies innovantes pour les biens retrouvés.*

– *La mise en valeur du patrimoine archéologique et le tourisme durable.*

– *Paysage et le tourisme culturel: itinéraires pour la mise en valeur du patrimoine.*

– *Le parc Valle dei Templi di Agrigento. Bilan et perspectives de la conservation, la gestion et la mise en valeur.*

– *Dix ans de travaux de rénovation du parc de la Vallée des Temples.*

– *La recherche et la diffusion scientifique.*

– *La communication didactique.*



12-17. Agrigento, 27-31/V/2013.



18-23. Tunis, 16-20/XII/2013.



24-29. Agrigento, 10-14/III/2014.

*Architettura domestica punica, ellenistica e romana  
Salvaguardia e valorizzazione*



30-35. Agrigente, 10-14/III/2014.



36-41. Agrigento, 10-14/III/2014.

- *La ricerca scientifica e la divulgazione.*
- *La comunicazione didattica.*
- *Addio al restauro, benvenuta manutenzione. Esperimenti di conservazione sostenibile in corso ad Ercolano: manutenzione programmata e data management.*
- *Siti archeologici tra salvaguardia e valorizzazione: priorità, criticità, soluzioni, risorse.*
- *Archeologia, Paesaggio e Società, le sfide della conservazione e della valorizzazione.*

L'azione formativa si è conclusa il giorno 14 marzo, 2014, con le presentazioni dei cinque gruppi italo-tunisini. Alla fine delle presentazioni, è seguita la cerimonia di consegna degli attestati di partecipazione al Progetto APER.

- *Adieu à la restauration, bienvenue l'entretien. Expérimentations de conservation durable en cours à Herculanium : entretien programmée et data management.*
- *Les sites archéologiques entre la préservation et la valorisation : les priorités, les problèmes, les solutions et les ressources.*
- *Archéologie, paysage et société, les défis de la conservation et de la mise en valeur.*

Les activités de formation ont pris fin le 14 mars 2014, par la présentation de travaux des architectes qui ont reçu des attestations de participation au Projet APER.



42-47. Agrigento, 10-14/III/2014.



Edizioni ETS  
Piazza Carrara, 16-19 - I - 56126 Pisa  
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com  
Finito di stampare nel mese di dicembre 2014